

N° 3441.

FINLANDE ET TURQUIE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Ankara, le 19
décembre 1933.

FINLAND AND TURKEY

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Ankara,
December 19th, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3441. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FINNISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. ANKARA, DECEMBER 19TH, 1933.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 16th, 1934.

I.

ANKARA, December 19th, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to facilitate the development of commercial relations between the two countries, on the basis of the balance of payments, I have the honour, acting on instructions from my Government, to inform you that the latter agrees to apply to trade between Finland and Turkey the following provisions :

Article 1.

The Turkish Government will allow the free importation of the products of Finnish origin shown in List A hereunder within the limits therein assigned to each item.

Article 2.

The Finnish Government will allow the free importation into its territory of products of Turkish origin without restriction or limitation.

Article 3.

Finnish imports not mentioned in List A shall be effected subject to the provisions governing the general imports system in Turkey.

Article 4.

Payments between the two countries shall balance. With this object, at the end of every six months, the Finnish Legation and the competent Turkish authorities shall proceed at Ankara :

(a) To evaluate the accounts relating to exchanges of goods, on the basis of the prices f. o. b., which prices shall be checked on either side by the original certificates of origin or partial certificates issued by the Consulates of the two countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force January 3rd, 1934.

(b) To evaluate the accounts originating from a source other than the exchange of goods, on the basis of the documents that may be issued for such purpose by the National Banks of the two countries.

Article 5.

Should the respective totals of the accounts mentioned in the foregoing Articles show an active balance in favour of one of the two countries, the country possessing that active balance shall immediately take steps to cancel out the difference during the following period by allowing the import of goods of a value equal to the amount of the deficit, by joint agreement between the two Parties.

It is understood, however, that this balance shall not exceed the sum of £T. 50,000 on either side.

Article 6.

The Finnish Government declares that, as long as this Agreement is in force, no restriction shall in Finland hinder the purchase or free export of currencies in connection with imports of Turkish origin into its territory.

The Government of the Turkish Republic declares, for its part, that, as long as the present Agreement is in force, no restriction shall in Turkey hinder the purchase or free export of currencies in connection with imports into its territory in accordance with List A annexed hereto.

The settlement of currencies relating to imports other than those shown in the said list shall be effected in conformity with the laws and regulations governing the system of imports in Turkey.

Article 7.

The present Agreement is valid for a period of six months. It shall come into force fifteen days after its signature. If it is not denounced two months before the expiry of this first period of six months, it shall be extended for a further six months.

I have the honour to be, etc.

Pontus ARTTI.

LIST A.

(Valid for six months)

Item of the Turkish tariff		£T
324 C.	Packing paper weighing more than 30 grammes per square metre . .	54,000
326	Crêpe paper	2,700
328 B.	Uncut writing paper, fine printing paper	64,800
330 A.	Copying paper, special copying paper for typewriters	5,400
447 A.	Footwear only of tissue and waterproofed with rubber	28,300
	Quota goods not mentioned in the list	30,000

II.

ANKARA, *December 19th, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to facilitate the development of commercial relations between the two countries, on the basis of the balance of payments, I have the honour to inform you that the Government of the Turkish Republic agrees to apply to trade between Turkey and Finland the following provisions :

Article 1.

The Turkish Government will allow the free importation of the products of Finnish origin shown in List A hereunder within the limits therein assigned to each item.

Article 2.

The Finnish Government will allow the free importation into its territory of products of Turkish origin without restriction or limitation.

Article 3.

Finnish imports not mentioned in List A shall be effected subject to the provisions governing the ordinary imports system in Turkey.

Article 4.

Payments between the two countries shall balance. With this object, at the end of every six months, the competent Turkish authorities and the Finnish Legation shall proceed at Ankara :

(a) To evaluate the accounts relating to exchanges of goods, on the basis of the prices f. o. b., which prices shall be checked on either side by the original certificates of origin or partial certificates issued by the Consulates of the two countries.

(b) To evaluate the accounts originating from a source other than the exchange of goods, on the basis of the documents that may be issued for such purpose by the National Banks of the two countries.

Article 5.

Should the respective totals of the accounts mentioned in the foregoing Articles show an active balance in favour of one of the two countries, the country possessing that active balance shall immediately take steps to cancel out the difference during the following period by allowing the import of goods of a value equal to the amount of the deficit, by joint agreement between the two Parties.

It is understood, however, that this balance shall not exceed the sum of £T. 50,000 on either side.

Article 6.

The Finnish Government declares that, as long as this Agreement is in force, no restriction shall be allowed in Finland to hinder the purchase or free export of currencies in connection with imports of Turkish origin into its territory.

The Government of the Turkish Republic declares, for its part, that, as long as the present Agreement is in force, no restriction shall in Turkey hinder the purchase or free export of currencies in connection with imports into its territory in accordance with List A annexed hereto.

The settlement of currencies relating to imports other than those shown in the said list shall be effected in conformity with the laws and regulations governing the system of imports in Turkey.

Article 7.

The present Agreement is valid for a period of six months. It shall come into force fifteen days after its signature. If it is not denounced two months before the expiry of this first period of six months, it shall be extended for a further six months.

I have the honour to be, etc.

Dr. T. RUSHDÜ.

LIST A.

(Valid for six months)

Item of the Turkish tariff		£T
324 C.	Packing paper weighing more than 30 grammes per square metre . .	54,000
326	Crêpe paper	2,700
328 B.	Uncut writing paper, fine printing paper	64,800
330 A.	Copying paper, special copying paper for typewriters	5,400
447 A.	Footwear only of tissue and waterproofed with rubber	28,300
	Quota goods not mentioned in the list	30,000

Dr T. RUSHDÜ.